

# **Salomé et le puits sans fond**

## **Français et latine**

### **Chapitre 1.**

**Où Salomé découvre les joies de la collaboration scientifique et le bonheur de mettre les mains dans la boue, même pour y découvrir un squelette.**

*Ubi Salome perspicit consociatae scientiae voluptates et delectationem mergendi manus in lutum, vel ad eruendam larvam.*

**Alors belle reine cruelle, tout va bien ?**

*Pulchra crudelis regina, satin vales ?*

**Pourquoi reine cruelle ?**

*Cur « crudelis regina » ?*

**Dans la Bible, il est dit que Salomé, fille d'Hérodiade, a demandé comme récompense à sa beauté, la tête de Saint-Jean Baptiste**

*In Vulgata, dicitur Salome, Herodis filia, propter pulchritudinem, Sancti Johannis Baptisti caput petivisse*

**La tombe de Jupiter est sacrée par-dessus tout, le lieu du dernier repos du plus grand parmi les dieux. Nul ne saura pénétrer ce lieu, nul ne saura apporter de l'humain à ce qui doit rester divin. Celui qui, malgré cette interdiction, poserait le pied sur le sol qui soutient la tombe de Jupiter se verrait frapper par la colère de tous les dieux, et disparaîtrait de la face de la Terre pour souffrir parmi les damnés du puits sans fond d'Hadès. Vous qui lisez ceci, prenez garde, les dieux vous surveillent.**

*Jovis sepulcrum, locus ubi maximus inter deos jacet, ante omnia sacrum est. Itaque nemo audebit locum penetrare, nemo audebit in hoc quod necesse est divinum manere humanas res afferre. Nam quicumque, quanquam interdictum est, pedibus calcet solum quod Jovis sepulcrum sustinet, omnium deorum ira percutiatur, et ex orbe terrae evanescat ut doleat inter damnatos in Plutonis puteo sine fundo. Dei custodiunt ; cave Deos, tu qui hoc legis.*

### **Chapitre 2.**

**Où Virgile apprend qui était Jupiter, où se trouve la médiathèque et comment le savoir censé être scientifique dépend essentiellement du point de vue.**

*Ubi Vergilius cognoscit quis Jupiter fuerit, et ubi mediatheca sit et quomodo eruditio scientifica putata ex prospectu praecipue pendeat.*

**Qui était Jupiter ?**

*Quis fuit Jupiter ?*

**Et qu'est-ce qui fait qu'un dieu est un dieu ?**

*Et quid facit ut deus sit deus ?*

**Un dieu, par essence, est immortel, mon garçon.**

*Puer, Deus natura immortalis est.*

**Je suis aussi romain que tu es grecque.**

*Tam Romanus sum quam tu Graeca es*

**Tu es né en Gaule, pauvre paysan, et longtemps après la chute de l'Empire**

*Miser rusticus, in Gallia natus es, et multo post Romae casum,.*

**Mais moi, je parle la langue de mes origines.**

*At ego, generum linguam loquor.*

### **Chapitre 3.**

*Où Cléo est témoin de l'obstination des spécialistes, et découvre que le passé rejoint le présent  
dès qu'il s'agit des ambitions humaines.*

*Ubi Cleo eruditorum obstinationem videt, et perspicit praeteritum tempus praesens assequi  
simul ac agitur de hominum cupidinibus.*

**Les Romains tuaient les Chrétiens !**

*Romani Christianos interficiebant !*

**Ils les jetaient aux lions !**

*Eos Africanis jaciebant !*

**En voyant les Chrétiens prêts à mourir plutôt qu'à renoncer à leur dieu, ils se disaient qu'un dieu aussi puissant valait le coup, et ils voulaient que Jupiter soit aussi puissant que le Christ.**

*Ubi videbant Christianos paratos ad moriendum potius quam deum abdicarent, cogitabant deum  
tam potentem magni pretii esse et cupiebant jovem tam potentem quam Christum esse*

**Quel intérêt de se donner autant de mal ?**

*Quem ad finem tantum satagis ?*

**Pourquoi est-ce que quelqu'un ferait tout ça ?**

*Cur aliquis illud faciat*

**Vous avez raison**

*Recte facis*

**Mais les hommes sont les hommes, et parfois sont prêts à tout pour montrer qu'ils ont raison.**

*At homines humani sunt, et interdum parati ad omnem eventum ut demonstrent se recte facere*

**Et les chercheurs universitaires aiment beaucoup faire parler d'eux**

*Et docti multum amant in sermone omnium esse*

**Ça y est !**

*Actum est*

**J'ai un livre à la maison, un manuscrit en latin qui explique la construction du temple de Jupiter à Pompeï.**

*Domi habeo librum, Latinum codicem manu scriptum qui Jovis templi aedificationem in Pompeiis explicat*

**Je vous l'apporterai**

*Hunc tibi apportabo*

**Comme ça, vous verrez.**

*Sic videbis.*

**Nous sommes vos élèves fidèles et nous voulons vous aider.**

*Fideles discipuli tui sumus et te adjuvare cupimus.*

## **Chapitre 4.**

***Où Jules découvre la logique de la folie et l'injustice des professeurs quand ils veulent se montrer plus fort que leurs élèves, mais où Marc-Antoine fait un retour en force.***

*Ubi Julius perspicit dementiae dialecticam et magistrorum injustitiam ubi fortiores quam discipuli sunt videri cupiunt, at ubi Antonius viriliter redit.*

**Bonjour jeune vestale. Pourquoi as-tu déserté le temple de Juno pour rendre visite à ta reine ?**

*Salve puella vestalis. Cur Junonis templum deseruisti ad reginam tuam invisendam ?*

**Nous voulons retrouver votre frère**

*Fratrem reperire cupimus*

**Nous avons besoin de lui pour continuer notre travail dans la tombe de Jupiter.**

*Eo indigemus ad persequendum laborem in Jovis sepulcro.*

**Jupiter n'a pas de tombe**

*Jovi sepulcrum non est*

**Mais Antoine en avait une et est revenu d'au-delà des mers pour me retrouver. César n'a pas pu nous séparer. Toutes les armées du monde ne pourraient pas nous séparer. Notre union sera célébrée devant le trône d'Antoine. Tenez, voici la clef**

*At Antonius habebat et trans mare rediit ad me. Caesar enim nos separare non potuit. Neque omnes exercitus in terris nos separare possint. Ante Antonii solium conjugium nostrum celebragitur. Haec est clavis.*

**S'il vous plaît, dites-nous où se trouve votre frère. Pas Ptolémée, Monsieur Léopold. Où est Monsieur Léopold ?**

*Si placet, insista Cléo. Dic ubi frater sit. Non Ptolemaeus, ajouta-t-elle, Dominus Léopold. Ubi dominus Léopold est ?*

**Monsieur Léopold n'est plus**

*Dominus Léopold non jam est*

**Mon frère est mort, et Antoine est revenu à mes côtés pour que notre destin commun soit enfin accompli.**

*Frater mortuus est, et Antonius ad me rediit ut commune fatum tandem fiat.*

## **Chapitre 5**

**Où l'identité d'Antoine ouvre un vaste débat, et pas uniquement dans la tête de Salomé, et où la suite de l'énigme conduit les chercheurs vers une hypothèse criminelle.**

*Ubi Antonii nomen vastum certamen instituit, non solum in Salomenis capite, et ubi aenigmati consequentia inquisitores ducit ad criminalem inductionem.*

**Si je pars à ma mort, faites-moi une belle tombe**

*Si ad mortem proficiscar, pulchrum sepulcrum facite*

**Tu auras la plus belle tombe de tout l'Empire, une tombe digne d'une reine**

*Pulcherrimum sepulcrum in Romano mundo habebis, sepulcrum dignum regina*

**Et si tu ne meurs pas, ramène-nous un indice pour retrouver notre professeur**

*Nisi autem morieris, indicium refer ad magistrum nostrum reperiendum, ajouta Salomé*

**Adieu, chers camarades, je pose mon pied sur la route de l'Histoire**

*Valete, cari condiscipuli, calco Historiae viam*

## **Chapitre 6**

**Où Virgile comprend qu'il ne parle peut-être pas le latin, mais que cela ne l'empêche pas d'avoir un cerveau et de pouvoir s'en servir.**

*Ubi Vergilius intellegit se fortasse Latine non loqui sed hoc non impedire quin cerebrum habeat et eo uti possit*

**Gare à ceux qui boivent le sang au milieu de la nuit. Une fois qu'ils vous ont touché, vous êtes à eux pour toujours. Ce sont les gardiens de la tombe, et ils ne permettront à aucun humain d'y poser le regard. Vous ne devez sous aucun prétexte retourner dans la villa romaine. Cette maison appartient aux dieux, pas aux humains. Vous ne devez plus mentionner son nom. La porte se refermera pour ne plus s'ouvrir, et les morts resteront avec les morts. Si vous**

**n'obéissez pas, vous les rejoindrez, car ceux qui boivent le sang ne connaissent pas de barrières et la nuit est leur domaine.**

*Cave eos qui media nocte sanguinem bibunt. Nam, ut semel te tangunt in perpetuum in eorum potestate estis. Sepulcri enim custodes sunt neque cuiquam in id oculos conicere permittunt. Itaque nullo modo in villam redire oportet. Domus enim deorum est, non mortalium neque nomen illius jam commemorare debetis. Janua autem claudetur neque jam se aperiet, et mortui, cum mortuis manebunt. At, nisi oboedietis, eos assequemini. Nam qui sanguinem bibunt claustra ignorant et noctis sunt.*

## **Chapitre 7.**

**Où Cléo voit s'allumer des lettres de feu, et où les cinq jeunes gens revivent l'expérience vivifiante d'un souterrain la nuit.**

*Ubi Cleo videt igneas litteras accendi, ubique quinque juvenes per noctem reviviscunt subterranei vividum experimentum.*

### **La pièce de vie**

*Cenatio*

### **Les cuisines**

*Culina*

### **L'antichambre qui mène aux bains. On commence par où ?**

*Vestibulum ante balneum. Ubi incipimus ?*

**PERTURBATEURS DU REPOS DE JUPITER, PASSEZ VOTRE CHEMIN. LE SOMMEIL DES DIEUX NE DOIT PAS ETRE SOUILLE PAR LES MAINS DES HOMMES. LE MONDE EST UN EQUILIBRE ENTRE CEUX QUI VIVENT ET CEUX QUI VEILLENT, ET LES DIEUX VEILLENT EN DORMANT. GARE A CELUI QUI REVEILLERA LE DIEU DES DIEUX, CAR LA COLERE DE JUPITER NE CONNAIT PAS DE LIMITES ET LES DIEUX N'ONT PAS ENCORE ABANDONNE LES HOMMES A LEUR TRISTE SORT.**

*JOVIS QUIETIS TURBATORES, PERGITE IRE. OPORTET ENIM HOMINUM MANUS DEORUM SOMNUM NON INQUINARE. NAN MUNDUS EX AEQUO TEMPERAT EOS QUI VIVUNT ET EOS QUI VIGILANT, ET DEI PER SOMNUM VIGILANT. ITAQUE CAVEAT QUI DEORUM DEUM EXCITABIT. NAM JOVIS IRA INFINITA EST NECDUM DEI HOMINES TRISTI FATI EXPOSUERUNT.*

## Chapitre 8.

**Où Jules fait entrer la philosophie de Newton dans la cité romaine et où la découverte d'une tombe conduit malheureusement à la découverte d'un mort.**

*Ubi Julius in Romanam civitatem Newtonis philosophiam introducit ubique sepulcri inventio male ducit ad cadaveris inventionem.*

**REPOS ET REVES A CELUI QUI CHERCHE.**

**RECOMPENSE A CELUI QUI PAIE DE SON TEMPS.**

**PUNITION A CELUI QUI REGARDE.**

**AU VOLEUR SANS CULTURE, L'ENFER ET LE Puits SANS FOND.**

*QUIES ET SOMNIA EI QUI QUAERIT.*

*MERCES EI QUI TEMPUS PRODIGIT.*

*POENA EI QUI ADSPICIT.*

*INCULTO FURI, INFERI ET PUTEUS SINE FUNDO.*

## Chapitre 9.

**Où la mère de Salomé s'aventure dans le royaume de la mort et où sa fille, malgré l'interdiction maternelle, décide que la vérité doit triompher.**

*Ubi Salomenis mater in umbrarum regnum se projicit, ubique filia, quanquam mater interdicebat, statuit veritatem vincere necesse esse.*

**Qui a pu lui faire ça ?**

*Quis hoc ei fecit ?*

**Quelqu'un avec beaucoup à perdre**

*Aliquis qui potest multum amittere*

**Tu penses à quelqu'un ?**

*Cogitasne de aliquo ?*

**Je pense surtout à un certain professeur d'histoire et accessoirement archéologue qui est louche depuis le début de l'affaire**

*In primis cogito de historiae professore quodam, qui etiam arcaeologus est, et qui ab initio ambiguus est*

**Il faut qu'on y retourne. Il n'y a pas d'autre solution. Si la police veut nous voir demain matin, on a besoin de preuves. Sinon, ça s'appelle de l'évidence circonstancielle, et si jamais on se plante, aucun de nous ne pourra jamais faire des études d'histoire. Vous imaginez ? Accuser un professeur d'université à tort ?**

*Redire oportet. Nam altera via non est. Si cohors urbana vult cras mane nos videre, argumentis indigemus. Sin minus, haec « évidence circonstancielle » vocatur, et si unquam errabimus, nemo ex nobis historiae studere poterit. Num hoc cogitatis ? Doctum immerito accusare ?*

**Oui, t'as raison. Ce n'est pas la même chose que quand on accuse un jardinier.**

*Ita vero. Non enim perinde valet ac si olitorem accusamus.*

**Ma mère ne voudra jamais nous laisser repartir dans les souterrains**

*Mater nunquam volet nos in subterraneum redire*

**On ne le lui dira pas. Ça ne sera pas la première fois qu'on aura menti aux parents. Tu dis que tu nous accompagnes en bas, et on file vite fait à Hélios pour chercher des indices. Si on ne trouve rien, on ne parle pas de Casioli demain, mais si on trouve quelque chose, alors là, il est cuit.**

*Hoc ei non dicemus. Mentiri enim parentibus non primum erit. Itaque dic te nos infra comitari, nos autem Helios ad indicia quaerenda statim imus. At, si nihil inveniemus, cras de Casiolo non loquemur, sed si quid inveniemus, tum de eo actum erit.*

## **Chapitre 10**

**Où Virgile entend des voix d'au-delà de la mort, et où les fantômes s'avèrent de plus en plus calés en électronique pour protéger leurs intérêts bien matériels.**

*Ubi Vergilius voces de ultra mortem audit, ubique umbrae se ostendunt magis et magis exercitatas in electronica ad utilitates maxime corporeas protegendas.*

**Qui ose perturber le sommeil de Jupiter ?**

*Quis Jovis quietem turbare audet ?*

**Sa tombe est sacrée, reprit la voix. Ceux qui tentent d'en connaître les secrets doivent partir ou mourir ! Quittez ce lieu ! La colère de Jupiter est sans pitié ! Partez ou rejoignez le royaume des morts !**

*Illius sepulcrum sacrum est, reprit la voix. Itaque eos qui arcana percipere temptant aut proficisci aut mori necesse est ! Locum relinquit ! Jovis ira inclemens est ! Fugite aut in umbrarum regnum proficiscemini !*

**Allez, courage, légionnaires ! Bientôt, le monde sera à nous !**

*Age, legionarii ! Mox mundus nobis erit !*

## **Chapitre 11**

**Où Cléo fait comprendre à Virgile que si elle se moque de lui, c'est parce qu'elle l'aime, et où Virgile, devant cette information nouvelle, décide de mettre fin à une guerre qui s'était avérée inutile.**

*Ubi Cleo docet Vergilium si eum deridet, hoc esse quia eum amat, ubique Vergilius, ea de causa, finem belli inutilis facere decernit*

**Pas de sandwichs aux œufs !**

*Non pastilla ovis farta !*

**Deux sandwichs au thon, ça sera bien.**

*Duo pastilla thunnis farta, bene erunt.*

**Alors, lionne sauvage, tu as dit beaucoup de mal de moi ?**

*Heus, fera leæna, num mihi maledixisti ?*

**Je ne dis jamais de mal de toi, sauf quand tu es là. Et même quand tu es là, je ne pense pas ce que je dis.**

*Tibi nunquam maledico, excepto ubi hic es. Immo ubi ades, quod dico non puto.*

**C'est-à-dire ?**

*Quid hoc rei est ?*



**Je sais que tu n'es pas un trouillard, Virgile. C'était seulement pour que tu fasses attention à moi.**

*Vergili, scio te ignavum non esse. Haec tantum dixi ut ad me animum adtenderes.*

**Comme si je pouvais regarder quelqu'un d'autre que toi.**

*Neminem praeter te adspicere possum.*

**Tu n'es pas en colère ?**

*Nonne iratus es ?*

**Si, mais qu'est-ce que tu veux. J'ai un grand cœur prêt à beaucoup pardonner, d'autant plus que le maire de Montreuil-les-bois a promis d'accélérer le processus d'asile politique pour mon père de manière à ce qu'il puisse trouver un travail.**

*Prorsus, sed animum paratum ad multa ignoscenda habeo, eo magis quod Luci Monasterioli aedilis promisit se politici asyli privilegium pro patre meo acceleraturum esse ut artificium is inveniret.*

**Quel genre de travail ?**

*Quod artificium ?*

**Chez nous, il était juge**

*Apud nos, judex fuit.*

**Ici, aussi, on doit avoir besoin de juges.**

*Hic quoque iudicibus indigemus.*

**Ce ne sont pas les mêmes lois.**

*Eaedem leges non sunt.*

## **Chapitre 12**

**Où Jules accède enfin à la gloire du passé tout en restant dans le présent avec un certain regard sur ce qu'il attend de l'avenir.**

*Ubi Julius temporis praeteriti gloriam tandem impetrat, in praesente manendo, et oculos conjiciendo in sui futurum.*

**Sous nos pieds, sans que nous le sachions, marchaient les centurions membres des légions romaines qui avaient, en leur temps, habité toute notre région. Grâce aux trouvailles d'un professeur, et au courage de cinq de nos enfants, les fantômes de l'Histoire ont pu prendre place parmi nous, remarcher dans nos allées, refaire partie du présent. La découverte de cette cité romaine est l'une des plus importantes des dernières années. En tant que Maire de Montreuil-les-bois, j'ai l'honneur de poser la première pierre du futur musée archéologique de la cité Romulus, et j'invite à venir poser cette pierre avec moi Mademoiselle Salomé Koulibali, Mesdemoiselles Cléo et Rachel Zenakidis, Monsieur Hugo Léopold, Monsieur Virgile M'Bakélé et Monsieur Jules Zago.**

*Sub pedibus nostris, nobis imprudentibus, ingrediebantur Romanarum legionum centuriones quae ; suo tempore, totam provinciam habitaverant. At per magistri inventiones et quinque puerorum fortitudinem, Historiae umbrae inter nos considerare, in ambulationes ingredi, rursus praesentes esse potuerunt. Romanae civitatis inventio his proximis annis maxima est et, Luci Monasterioli aedilis, honori est mihi Romuli civitatis archaeologici musei primum saxum ponere, et ad saxum mecum ponendum puellam Salomenem Koulibali, puellas Cleo et Rachel Zenakidis, pueros Hugo Leopold, Vergilium M'Bakele Juliumque Zago invito.*

**Par leur courage et leur dévouement, ces cinq jeunes gens ont sauvé la vie de leur professeur et permis de retrouver des objets d'une valeur inestimable qui, sinon, auraient rejoint tant d'autres sur le marché noir des trésors archéologiques.**

Fortitudine et studio hi quinque pueri magistri vitam servaverunt et permiserunt inaestimabiles res reperire quae aliter ad archaeologicorum mercatum furtim ivissent.

**D'UN COLLEGE A UN AUTRE,**

**TU AVAIS TORT ET MOI AUSSI. TOI DANS TES HYPOTHESES ET MOI DANS MES ACTES. FELICITE DE MA PART LES JEUNES SOLDATS QUI PROTEGENT LE TEMPLE DE LA VERITE ET LA PERSONNE D'HUGO. JE PARS SUR LES TRACES DE VOLNEY. BON VENT A TOUS.**

COLLEGA COLLEGAE SALUTEM DICIT,

TOTA VIA ERRABAS, EGO QUOQUE. TU INDUCTIONIBUS, EGO FACTIS. A ME AUTEM CONGRATULARE ADULESCENTULOS MILITES QUI VERITATIS TEMPLUM ET HUGO DEFENDUNT. EGO VESTIGIA VOLNEYI PERSEQUOR. VALETE.